









TULKKAUKSEN PÄÄOSASTO SCIC  
Suomenkielinen tulkkausyksikkö


## OHJEITA PUHEENVUOROJEN VALMISTELIJOILLE

### 1. Looginen rakenne on hyvän puheen perusta

-  **Mieti, mikä on puheen viesti:** Jos ajatus on selkeä, puheestakin tulee selkeä.
-  **Puheenvuoron on oltava sellainen, että sen ymmärtää kertakuulemalla.** Suoraan luettuna puheesta tulee usein aivan liian tiivis ja nopea. Siksi se kannattaa luonnostella niin, että sen voi esittää mahdollisimman vapaasti. Hyödynnä puhujan muistin tukena esim. ”ranskalaisia viivoja”.
-  **Kirjoitettu kieli on yleensä monimutkaisempaa kuin puhuttu kieli.** Jos puhe on välttämättä kirjoitettava kokonaan, suosi selkeitä rakenteita ja lyhyitä virkkeitä. Selitä mieluummin useammalla lauseella, mistä asiassa on kyse. Kerro, miten asiat liittyvät toisiinsa ja mikä on tärkeää.
-  **Valmistele puheenvuoro myös visuaalisesti selkeäksi.** Käytä riittävän suurta kirjasinta ja riviväliä sekä välimerkkejä, alleviivauksia jne. korostamaan tärkeimpiä asioita. Havainnollinen teksti helpottaa suullista esitystä.
-  **Jos puheen valmistelijoita on useita,** tarkista lopuksi koko puheen johdonmukaisuus.

### 2. Käytä selkeää kieltä

-  **Vältä passiivia,** sillä sen käyttö voi aiheuttaa tulkintavaikeuksia.
  - Esim. *Suomen kantaa harkitaan* – kuka harkitsee? Suomen valtuuskunta/komissio/muut valtuuskunnat...?


 **Vältä lauseenvastikkeita.** Ne ovat kirjoitetun kielen ominaispiirre; suosi selkeämpiä päälause + sivulause –rakenteita.

➤ Esim. *Säädöksen implementointia toteutettaessa tulisi välttää päällekkäisiä toimia.*

 **Vältä pitkiä määriteketjuja.** Niitä on vaikea hahmottaa.

➤ Esim. *Viidennen puiteohjelman mukaisten kansallisten tavoitteiden toteuttaminen yksittäisen, varsinkin keskimääräistä pienemmän, jäsenvaltion rajallisia resursseja hyödyntäen saattaa koitua käytännön toimien osalta äärimmäisen vaativaksi.*

### 3. Toimita tulkeille materiaalia

 **Puhe-elementit** auttavat tulkkeja viestin välittämisessä. Vaikka puheenvuoroluonnos olisi toimitettu tulkeille etukäteen, siitä voi tuki poiketa puhetilanteessa. Tulkit tulkkavat aina vain sen, mitä puhuja sanoo.

 Voit aina lähettää puheenvuoroluonnoksia tai muuta aineistoa suomen tulkkien sähköpostiosoitteeseen **scic-tulkit@ec.europa.eu**. Kaikkea materiaalia käsitellään ehdottoman luottamuksellisena.

Tulkkien sähköpostilaatikko:  
[scic-tulkit@ec.europa.eu](mailto:scic-tulkit@ec.europa.eu)

Suomenkielisen tulkkauksyksikön  
päällikkö:  
[riikka.vepsalainen@ec.europa.eu](mailto:riikka.vepsalainen@ec.europa.eu)  
puh. +32 476 34 10 55